

TURCOLOGICA

Herausgegeben von Lars Johanson

Band 98

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Zsuzsanna Olach

A Halich Karaim translation
of Hebrew biblical texts

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2013
This work, including all of its parts, is protected by copyright.
Any use beyond the limits of copyright law without the permission
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage
and processing in electronic systems.
Printed on permanent/durable paper.
Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany

ISSN 0177-4743
ISBN 978-3-447-10044-1

Contents

List of tables	XII
Abbreviations	XIII
Preface	XVI
1. Introduction	1
1.1 On the Karaim language	1
1.2 The faith of the Karaims	2
1.3 The aims of this study	2
1.4 Karaim literacy	4
1.5 Previous research on Halich Karaim	4
1.6 Karaim Bible translations	6
1.6.1 Previous research on Karaim Bible translations	6
1.6.2 Karaim Bible translations: printed editions and manuscripts	7
1.7 Our data: The Halich Karaim Bible translation (HKB)	10
1.8 Examples	12
1.9 Notations	14
1.10 Transliteration of the corpus	16
1.10.1 General remarks	16
1.10.2 Transliteration of vowels	17
1.10.3 Transliteration of consonants	19
1.11 Principles of the Simplified Interpretative Transliteration	23
1.11.1 Simplified Interpretative Transliteration of vowels	24
1.11.2 Simplified Interpretative Transliteration of consonants	38
1.12 Traditions of translation	44
1.13 Types of Bible translations	45
1.14 Code Copying	46
1.15 The Basic Code	47
1.16 The scope of our analysis	48
2. The Karaim language of the translation	50
2.1 Nominals	50
2.1.1 Nouns	50
2.1.1.1 Gender: grammatical and biological	50
2.1.1.1.1 Turkic characteristics of the corpus	50
2.1.1.1.2 Copies of foreign markers of female items in HKB	56
2.1.1.2 Number	57
2.1.1.2.1 Turkic characteristics in plural forms of nouns and number agreement in HKB	58
2.1.1.2.2 Copies of non-Turkic characteristics in the use of numbers	58

2.1.1.2.2.1 Global copies of Hebrew nouns containing a plural marker	58
2.1.1.2.2.2 Copies of combinational features	62
2.1.3 Definiteness.....	68
2.1.3.1 Copies from Biblical Hebrew relating to definiteness	68
2.1.3.1.1 Selective copying of the Hebrew definite article	68
2.1.4 Case marking	71
2.1.4.1 Case markers: Turkic characteristics.....	71
2.1.4.2 Hebrew influence on case marking	74
2.1.4.2.1 Selective copying of the combinational properties of the Hebrew direct object marker ² et.....	74
2.1.4.2.2 Selective copying of combinational properties of Hebrew prepositions	76
2.1.4.2.3 Translational equivalents of the Biblical Hebrew combined ² et + ha- forms	77
2.1.4.2.4 Hebrew influence on the selection of case markers	78
2.2 Postpositions	79
2.2.1 Turkic characteristics of postpositional phrases.....	79
2.2.2 Hebrew characteristics of postpositional phrases.....	81
2.2.2.1 Copied word order properties in postpositional phrases	81
2.2.2.2 Hebrew influence on the use of postposition <i>civre</i> ‘around’	83
2.2.2.3 Hebrew influence on the double use of postposition derived from <i>ara</i> ‘space between’	85
2.3 Genitive constructions and compounds.....	87
2.3.1 Turkic characteristics of genitive constructions and compounds	87
2.3.2 Copied features in renderings of Biblical Hebrew construct state constructions	88
2.3.2.1 Copying the word order of the Hebrew construct state.....	88
2.3.2.2 Frequential copying in the case of genitive constructions.....	90
2.4 Pronouns	91
2.4.1 Turkic features of demonstrative and personal pronouns.....	91
2.4.2 Non-Turkic features of the pronouns	95
2.4.2.1 Copied syntactic features: word order properties.....	95
2.4.2.2 Semantic and combinational copying of the deictic force of the Hebrew demonstrative pronouns	97
2.4.2.3 Frequential copying: frequent use of pronouns	101
2.4.2.4 Copying of the occurrences of the ellipsis in the Hebrew texts	102
2.5 Adjectives	105
2.5.1 Turkic characteristics of adjectives and their Turkic usage	106
2.5.2 The non-Turkic characteristics of adjectival expressions in HKB	108
2.5.2.1 Copied syntactic features: The Hebrew order of adjective and noun... ..	108
2.5.2.1.1 The order of elements in predicative adjectives	109
2.5.2.1.2 The order of elements in comparison.....	111
2.5.2.2 Copied agreement features.....	112

2.5.2.2.1 Agreement in definiteness.....	112
2.5.2.2.2 Case agreement.....	114
2.5.2.2.3 Agreement in number.....	116
2.6 Numerals.....	118
2.6.1 Turkic features of the numerals in HKB.....	118
2.6.2 Non-Turkic characteristics of the numeral system in HKB.....	120
2.6.2.1 Copied agreement features.....	120
2.6.2.2 Copied syntactic features.....	124
2.6.2.2.1 Split numerals and the use of DA ‘and’.....	124
2.6.2.2.2 Agreement in split numerals.....	127
2.6.2.2.3 The use of ol ‘the’ in numeric expressions.....	127
2.6.2.3 Semantic copies.....	132
2.7 Verbs.....	133
2.7.1 Turkic features of the verb system.....	133
2.7.2 Copies from Biblical Hebrew.....	135
2.7.2.1 Global copies.....	135
2.7.2.2 Copied combinational features.....	137
2.7.2.2.1 Copying of number agreement between subject and verb.....	137
2.7.2.2.1.1 Honorific use of the plural.....	137
2.7.2.2.1.2 Composite subject.....	138
2.7.2.2.1.3 Question of plurality when the subject contains bar ‘all’.....	141
2.7.2.2.2 Hebrew influence on case government.....	142
2.7.2.2.3 Literal translation of the paronomastic use of the Biblical Hebrew infinitive absolute.....	145
2.7.2.4 Selectional copies of semantic properties of Hebrew verbal expressions.....	147
2.8 Syntax.....	151
2.8.1 Syntactic features of Bible translations.....	151
2.8.2 Order of clauses and phrases.....	151
2.8.3 Sentence length.....	157
2.8.4 Reference disambiguation and tracking.....	158
2.8.5 Transition marking.....	160
2.8.6 Information structure.....	160
2.8.7 Copying of sentence types.....	163
2.8.7.1 Interrogations.....	163
2.8.7.1.1 Turkic characteristics of interrogation.....	163
2.8.7.1.2 Copied Hebrew features of interrogation.....	165
2.8.7.1.2.1 Selective copying: the semantic and combinational properties of Biblical Hebrew <i>hālōʿ</i> copied into Halich Karaim.....	165
2.8.7.1.2.2 Syntactic copying: rendering of Hebrew double or triple questions.....	168
2.8.7.1.2.3 Selective copying: the use of demonstrative pronouns in interrogative forms copied from Biblical Hebrew.....	173

2.8.7.2 Rendering of Hebrew oaths and wishes	173
2.8.7.2.1 Translation of Biblical Hebrew formal wishes.....	173
2.8.7.2.2 Translation of Biblical Hebrew negative oath with 'im	176
2.8.7.3 Subordination and coordination	179
2.9 Lexicon	185
2.9.1 Lexical and semantic properties of Bible translations.....	185
2.9.2 Concordance of Hebrew lexical items	186
2.9.3 Rendering of Biblical Hebrew key terms and concepts	190
2.9.4 Rendering of Biblical Hebrew idioms.....	191
2.9.5 Copying of Hebrew lexical elements	195
3. Conclusions.....	224
3.1 Typological features of the translation.....	224
3.2 Results of the comparison of the translations in different Karaim varieties	226
3.2.1 Common properties.....	226
3.2.2 Individual patterns.....	227
References.....	229
Appendix.....	237
Facsimile	435